

RACKET, Andrés

---

## *Esquilo. Suplicantes*

Introducción, traducción y notas.

Colección Griegos y Latinos. Losada, Buenos Aires, Argentina, 2014, 104 págs.  
ISBN 978-950-03-7208-4

por Mariana Casado

[UNLPam – [mariana.casado@hotmail.com](mailto:mariana.casado@hotmail.com)]

La Editorial Losada publica, de la mano de Andrés Racket y como parte de la “Colección Griegos y Latinos”, una nueva versión de la obra *Suplicantes* de Esquilo. Racket no solo se encarga de la traducción de la tragedia al español, sino también de elaborar la “Introducción” y las notas que acompañan la obra, continuando con su colaboración con la mencionada Colección, para la cual también ha traducido y comentado la tragedia *Prometeo encadenado* del mismo autor.

El libro contiene tres secciones previas a la traducción de la obra trágica. Comienza con la “Introducción”, que ofrece datos sobre la tragedia, su mito principal, sus tópicos y ejes; continúa con la “Estructura de la obra”, donde se detalla la división en segmentos de la tragedia; y finaliza con un apartado subtítulo “Ediciones y comentarios utilizados”, en el que Racket menciona los antecedentes de su traducción. En la parte final de la edición se ubica

el “Índice” que, además de las partes descriptas anteriormente, brinda la ubicación de cada una de las secciones de la obra literaria.

La “Introducción” (p. 7-21) es un breve pero reflexivo trabajo sobre *Suplicantes*, en el que Racket expone ordenadamente los datos considerados más relevantes y necesarios para el abordaje de la tragedia de Esquilo. Se inicia con la discusión sobre la correcta datación de la presentación de esta tragedia, en coincidencia con la tendencia a situarla en el año 463 a.C. Una vez reconocida la fecha, el traductor presenta la obra como la primera parte de una tetralogía dramática, compuesta por tres tragedias: *Suplicantes*, *Egipcios*, *Danaides*, y por un drama satírico: *Amimone*. Asimismo, destaca las similitudes, continuidades y contraposiciones entre *Suplicantes* y *Prometeo encadenado*, que es la obra del dramaturgo que ofrece los sucesos anteriores a la tragedia que reseñamos. Por este motivo, Racket hace un

escueto relato sobre el mito de Zeus e Io, señalando las coincidencias y diferencias entre las dos obras comparadas. A continuación, y a partir de ese mito, especula sobre cómo debieron ser las otras tragedias no conservadas de la tetralogía. Las describe más flexibles, porque considera que, en ellas, Esquilo presentó la historia de un modo más libre. Finaliza ilustrando la historia puesta en escena en el drama satírico que acompañaba a las tres tragedias.

Por otra parte, Racket analiza tres ejes que “enlazan la trama”: “el modo de gobierno, el estatus de las mujeres y el valor de la hospitalidad” (p. 12).

Sobre el modo de gobierno, el traductor lo describe como expresión del “anacronismo” de la tragedia como género, por la representación de la autoridad conjunta entre el Rey y la Asamblea, y por el lenguaje legal ático utilizado. El Rey se enfrenta a la decisión entre transgredir las leyes de la hospitalidad o enfrentarse a una guerra con los egipcios; es la Asamblea la que decide refugiar a las Danaides. Esto es muestra, también, de la sociedad representada a partir de grupos sociales. Por un lado, está el colectivo urbano, regido por la Asamblea; por otro, el grupo de las Danaides, bajo el mando de su padre; y, finalmente, los egipcios, comandados unilateralmente por su Rey. De esta manera, Racket observa la oposición entre distintos modos de gobernar.

En completa interrelación con el eje anterior, el traductor explica la participación de las mujeres. Con una referencia a Lévi-Strauss, define

esa participación como “la oposición a constituirse en el primer bien de intercambio social” (p. 14), a causa de su rechazo a contraer matrimonio para así continuar bajo la protección paterna. Esta negativa al matrimonio se expresa a través de asesinatos, lo que da lugar a un reconocido mitema de la literatura griega clásica: el par matrimonio-asesinato. A la vez, hay otra consecuencia de la actitud femenina frente al casamiento: si Dánao entrega sus hijas a sus sobrinos, también entrega su propio poder. Él solo tiene hijas mujeres, por lo cual su estirpe perdería la posibilidad de conservar el mando, únicamente posible para los hombres. De este modo, un casamiento originado por una alianza con otro pueblo podría resultar más beneficioso. Así, lo privado (casamiento de las hijas) se entrelaza con lo público (decisión de la Asamblea sobre el camino a seguir más provechoso), a diferencia del tratamiento que hubiese tenido en una forma de gobierno precedente, donde no existía la distinción privado-público.

Como el traductor nos invita a comprender, el modo de gobierno, el rol de las mujeres y el casamiento, en estrecha relación con la división entre lo público y lo privado, forman el sostén en el que se respalda la obra y un fructífero punto de análisis. De igual manera, *Suplicantes* abre camino a problemáticas planteadas en las tragedias de Sófocles y Eurípides, cuando estos retoman el papel de las mujeres como núcleo social literario. En conexión con lo político, las decisiones tomadas y avaladas por toda la

comunidad son garantía de la gobernabilidad de los reyes. Representan una sociedad “fuerte y sólida” (p.18), donde el poder es menos concentrado y más flexible.

El tercer eje que atraviesa la historia aparece lateralmente en la explicación de los dos ejes previos: la hospitalidad. Sobre este valor fundamental de la sociedad griega se basa la tragedia, de ahí la pregunta que surge ineludiblemente tras acoger a las Danaides: “¿no tienen los egipcios, dado que provienen del mismo origen familiar que las Danaides, el mismo derecho a la hospitalidad que ellas?” (p. 18). Sin embargo, existe una serie de diferencias entre los grupos que favorecen a las mujeres. Algunas de estas razones son su modestia, el ser suplicantes de Zeus, ser víctimas desesperadas y la empatía que esto genera tanto dentro como fuera de la obra literaria, en los personajes y en el público receptor. Además, el beneficio que obtiene el rey Pelasgo por estas mujeres se encuentra en la posibilidad de casarlas y originar así una alianza extranjera. Hay una interpretación posible: ese es el pacto que existe ente Pelasgo y Dánao.

Finalmente, la “Introducción” resalta la “simplicidad escénica” (p. 21) que caracteriza a *Suplicantes*. Solo requiere de un escenario, al que se le suma una colina elevada donde se realizan las súplicas y donde residen las estatuas de los cuatro dioses agonaes (Zeus, Poseidón, Hermes y Apolo).

El siguiente apartado del libro, “Estructura de la obra” (p. 22), men-

ciona minuciosamente cada sección de la versión literaria. Racket detalla el nombre correspondiente a la parte estructural de la tragedia, los versos que la abarcan y una concisa sinopsis de lo que ocurre en la historia. La dedicación con que las secciones son trabajadas refleja la ardua labor arquitectónica que ha realizado el traductor, y es una guía útil para un acercamiento profundo a la constitución formal de la tragedia, y un punto de partida para analizar la importancia funcional y narrativa de su estructura.

También hallamos una información elemental si precisamos conocer los antecedentes de esta traducción y las reflexiones sobre ella realizadas: un breve registro de “Ediciones y comentarios utilizados” (p. 24). Son solo dos los libros citados, una edición inglesa y una francesa. Sin embargo, Racket explicita que es la inglesa, elaborada por Herbert Weir Smyth para la Harvard University Press en 1926, la versión que ha orientado su propia traducción, incluso en la disposición gráfica de la obra.

Después de las secciones antes registradas, se ubica la traducción de la tragedia, que se divide de acuerdo a las partes citadas en la “Estructura de la obra”. Esto permite que al leer la traducción podamos distinguir claramente cada segmento estructural. Asimismo, la enumeración de los versos y el respeto por la métrica es un beneficio para los lectores de esta traducción, de la misma manera que el claro léxico seleccionado para la versión en español. Estos dos recursos,

es decir, el señalamiento estructural y métrico y el lenguaje simple, facilitan una lectura fluida y comprensible. Las notas al pie de página clarifican algunos conceptos o elementos contextuales, mitológicos e históricos que son necesarios para una más completa interpretación de la tragedia y sus personajes.

Por último, la edición presenta un “Índice” (p. 97), en el que están especificadas la ubicación de los apartados realizados por el traductor y de cada sección de la tragedia.

Solo resta enfatizar que *Suplicantes* de Esquilo es una tragedia en la que se entretajan, en la historia principal, distintas concepciones de la época en la que fue producida, haciendo menester el entendimiento de factores extra-literarios como las formas de gobierno y organizaciones familiares, los valores y modos de conducta griegos y los papeles considerados propicios para las mujeres. Racket elabora una contundente aunque breve “Introducción” que resulta provechosa como primer acercamiento a la tragedia, dado que clarifica los ejes centrales y recupera los orígenes mitológicos de *Suplicantes*. Su traducción resulta un valioso aporte en cuanto se trata de una versión realizada por una especialista en las obras de Esquilo, que demuestra su conocimiento del texto original y su estilo dramático y se mantiene fiel a éste, con el fin de transmitir su sentido al lector moderno. Tanto los estudiantes y académicos como los interesados en la literatura griega clásica encontrarán en esta edición la posibilidad de

realizar una lectura sencilla y guiada de una de las obras más importantes de la producción esquiléana.

